

# 公共交通公示语汉英翻译研究

## ——基于多城市实例的错误分析与策略优化

吴浪

重庆交通大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2026年3月20日; 录用日期: 2026年6月18日; 发布日期: 2026年6月30日

### 摘要

公共交通的标识与公告, 是在交通枢纽中传递方向指示、注意事项、安全警示和规则限制的主要方式, 它不仅反映了城市的国际化程度和文明形象, 也承担着城市对外展示形象的“第一窗口”作用。本文结合国内多城市公共交通场所实地与线上调研数据, 系统梳理当前汉英双语公示语翻译中存在的词语使用、语法应用、机械翻译、译文形式及语用表达等典型问题, 依托语用等效理论、功能目的论等翻译理论, 提出针对性规范策略。研究发现, 当前翻译错误主要源于语言基础薄弱、跨文化意识缺失及标准执行不力等因素。研究旨在通过优化公示语英译质量, 为海外受众提供精准信息指引, 助力城市国际化形象建设。

### 关键词

公共交通公示语, 汉英翻译, 错误类型, 翻译策略, 城市国际化, GB/T 30240标准

# Research on Chinese-English Translation of Public Transport Announcements

## —Error Analysis and Strategy Optimization Based on Multi-City Examples

Lang Wu

School of Foreign Languages, Chongqing Jiaotong University, Chongqing

Received: March 20, 2026; accepted: June 18, 2026; published: June 30, 2026

### Abstract

Public transport signs, as the core carrier for conveying instructions, reminders, warnings, and

restriction information within transport hubs, are a vital reflection of a city's internationalization level and civilized demeanor, and serve as the city's "first face" in external communication. Based on field and online research data from public transport venues in multiple domestic cities, this paper systematically examines typical issues in current Chinese-English bilingual sign translation, including word usage, grammar application, mechanical translation, translation format, and pragmatic expression. Drawing on translation theories such as pragmatic equivalence theory and Skopos theory, it proposes targeted standardization strategies. The study finds that current translation errors primarily stem from weak language foundations, a lack of cross-cultural awareness, and inadequate implementation of standards. The research aims to optimize the quality of English translations for public signs, providing accurate information guidance for overseas audiences and contributing to the construction of a city's international image.

## Keywords

Public Transport Signs, Chinese-English Translation, Error Types, Translation Strategies, City Internationalization, GB/T 30240 Standard

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

随着全球化进程加速和我国对外开放水平不断提升,城市公共交通系统作为国际化城市的重要门户,承担着越来越重要的对外服务功能[1]。公共交通公示语的汉英翻译质量,不仅直接影响外籍人士的出行体验,更是城市对外展示的关键载体,彰显着城市人文环境的建设水平与市民整体文明素养。2017年12月1日,我国首个关于公共服务领域外文译写的国家标准《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240)正式实施,为交通、旅游、文化等13个服务领域共3700余条公示语提供了规范译文,标志着我国公示语翻译工作进入标准化、规范化的新阶段[2]。

然而,尽管国家标准已颁布实施多年,公共交通领域的公示语翻译仍存在诸多问题。从“请在一米线外等候”被误译为“Please wait outside a noodle”,到“开水间”被译作“Open water rooms”,各类“神翻译”现象仍屡见不鲜[3]。这些翻译错误不仅造成信息传递失效,甚至可能引发安全隐患,严重损害城市国际形象[4]。因此,系统研究公共交通公示语汉英翻译中的问题类型、成因及优化策略,具有重要的理论价值和现实意义。

公共交通公示语兼具实用指引与文化名片的双重功能,既是外籍人士出行的重要参考,更是塑造城市国际形象、促进跨文化交流的核心纽带。优质的公示语翻译应当遵循合法性、规范性、服务性、文明性四大原则,在准确传递信息的同时,体现城市的文化底蕴与国际视野。本文基于对国内多个重点城市公共交通场所的实地调研与网络资料收集,结合GB/T 30240国家标准及北京、上海、广州等地的地方标准,深入分析当前翻译实践中存在的主要问题,并提出系统性的优化策略。

## 2. 公共交通公示语汉英翻译的研究背景与理论基础

### 2.1. 研究背景

我国外语生活正在经历深刻变革。2008年国家语委组织的调查显示,外文使用已进入社会生活的衣食住行各领域,其中英语使用最为广泛,在“日常生活”中经常使用外语的人员占比达10.81%。随着北

京、上海、广州等国际交往中心城市的快速发展，以及杭州、成都、西安等新一线城市的国际化进程加速，公共交通系统的双语服务需求日益增长[5]。

## 2.2. 理论基础

本研究主要依托以下翻译理论框架：

### 1. 语用等效理论

语用等效理论强调翻译不仅是语言形式的转换，更是交际功能的实现。在公示语翻译中，译者需充分考虑目标语受众的认知习惯和文化背景，确保译文在特定语境中能够产生与原文相同或相似的语用效果。Thomas (1983)将语用失误分为语用语言失误(pragmalinguistic failure)和社会语用失误(sociopragmatic failure)两类，这一分类框架为本研究分析文化适配问题提供了重要理论视角[6]。

### 2. 功能目的论(Skopos Theory)

德国功能派翻译理论提出的目的论强调，翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程。公示语翻译的核心目的是实现有效的信息传递和交际功能，因此译者应根据公示语的具体功能(指示、提示、警示、禁止等)选择适当的翻译策略，而非拘泥于原文的字面形式。

### 3. 生态翻译学理论

生态翻译学从“翻译生态环境”视角出发，强调译者应适应翻译生态环境，进行选择性的转换。在公示语翻译中，译者需综合考虑语言维、文化维、交际维等多个维度的适应性选择，实现译文的“整合适应选择度”最优化。

## 3. 公共交通公示语汉英翻译的主要问题

基于对北京、上海、广州、深圳、杭州、成都、西安、兰州、无锡、达州等城市公共交通场所的实地调研及网络资料收集，本研究发现当前公共交通公示语汉英翻译存在以下主要问题：

### 3.1. 语言层面错误

#### 1. 词语使用问题

拼写错误是最基础也最突出的问题[7]。例如，“饮水处”被误译为“Drinking Water”(正确：Drinking Water)，“禁止踩踏”错写为“Do Not Stop on Sides”(语义混乱，应为“No Stepping”或“Keep Off”)。这类错误往往源于译者粗心或对国家标准学习掌握不足[8]。

专名大小写不规范现象普遍存在，违背 GB/T 30240 规定的“短语首字母大写”原则。如“water park”应写作“Water Park”，“ticket office”应写作“Ticket Office”。

选词不当问题突出，反映译者对英语词汇语义场掌握不足。例如，“禁止通行”误用“Thoroughfare”(该词指“通道、大街”，并无禁止含义，应为“No Admittance”或“No Entry”)；“手扶梯”错译为“Elevator”(指厢式电梯，应为“Escalator”)；“贵宾通道”误写为“Special Passengor Route”(拼写错误且用词不当，应为“VIP Passage”或“VIP Corridor”)。

#### 2. 语法应用问题

名词单复数使用失准。如“自动扶梯乘梯须知”译为“Guide to Use Escalator”(漏用复数，应为“Guides to Using Escalators”)；“物品请安检”译为“Item Security Check”(应为“Items”)[9]。

词性搭配混淆。如“No Enter During Maintenance”中动词原形“Enter”误用，应为“No Entry”或“Do Not Enter”；“Items With Magnetic”中形容词“Magnetic”直接接介词，应为“Magnetic Items”或“Items with Magnetic Properties”。

语序不符合英语习惯。如“到达旅客”错译为“Passengers Arriving”(应为“Arriving Passengers”, 分词前置作定语);“推出手柄”误写为“Push Out It”(代词应置于动词与副词之间, 应为“Push It Out”)。

冠词使用失误较多。如“身体阻止关门危险”建议译为“Don't Use Your Body to Hold the Door Open”(需加定冠词“the”);“按下消火栓按钮”应译为“Press the Fire-Hydrant Button”。

### 3.2. 翻译方法与表达问题

#### 1. 机械翻译与中式英语

逐词对照翻译导致大量中式英语。典型案例如“老弱病残孕专座”译为“Seats served for seniors, children, the pregnant, the sick and the disable”(语法混乱且用词不当, 应为“Priority Seats”或“Courtesy Seats”);“上楼请出门乘扶梯”机械译为“On Upper Level Exit, Then Use Escalator”, 语义严重偏差, 不符合英语公示语简洁明了的特点。

“手下留情, 脚下留情”被译为“Go, at the foot of the Green Left”, 完全偏离原意。“手下留情”告诫游客切勿随意采摘花草, “脚下留情”倡导减少践踏, 译文既未传达人文关怀, 也未体现环保意识。

#### 2. 译文形式不统一

同一公示语存在多种译法, 违背标准化原则[10]。例如, “必须握住扶手带”在不同场所出现“Use the Handrail”“Hold Handrail Firmly”“Please Hold the Handrail”等多个版本;“售票处”译法涵盖“Tickets”“Ticket Office”“Ticket Booth”“Booking Office”等。这种不统一不仅造成认知混乱, 也影响城市形象的整体性。

#### 3. 译文冗余与信息过载

部分译文额外添加原文无相关信息, 导致篇幅冗长。如“交警驻勤点”译为“Police in the Ground Point”(语义不清, 应为“Traffic Police Duty Post”);安检公示语过度补充违禁品类别, 如将“禁止携带危险品”扩展为冗长的具体物品清单, 不符合公示语简洁原则。

### 3.3. 语用与文化适配问题

语用失误分为语用语言失误与社会语用失误两类, 在公共交通公示语翻译中表现尤为突出:

#### 1. 文化禁忌忽视

“老人优先上车”误译为“Old people getting on first”, 忽视西方文化中对“old”的避讳心理。在英语文化中, “old”暗含“衰老、无用”等负面联想, 应使用“senior”“elderly”等委婉表达, 规范译法应为“Senior Citizens First”或“Priority Seating for Seniors”。

“千佛阁”被错译为“Thousand Goddness”(拼写错误且语义偏差, “Goddness”应为“Goddess”, 且“女神”与“佛”概念不符), 既未准确传达佛教文化内涵, 也造成宗教概念混淆。

#### 2. 礼貌原则违背

“闲人莫入”译为“Strangers are Forbidden”, 语气生硬, 违背英语礼貌交际原则。规范译法应为“No Entry”或“Staff Only”, 既明确传达限制信息, 又保持得体语气。

“保护环境, 有你有我有他”被直译为“protect the environment, have you have me, have him”, 语法结构错误, 且原句蕴含的集体主义责任感在译文中完全丧失。

## 4. 公共交通公示语汉英翻译错误成因分析

### 4.1. 思维模式差异

汉语注重意合, 强调语义的整体性和语境依赖性; 英语注重形合, 强调语法形式的完整性和逻辑性

[11]。这种思维差异导致直译往往产生语义偏差。例如，“请勿攀爬”若直译为“Please don't climb”，英语读者会因“please”带来的客套感，弱化公示语的约束性与权威性。符合英语公示语表达习惯的译法应为“No Climbing”，直接使用禁止性结构，强化规约力度。

## 4.2. 文化背景隔阂

汉英公示语翻译绝非简单的文字转换，本质是跨文化的沟通与适配[12]。中西方在社会国情、民俗传统、价值观念及审美取向等方面存在显著差异，导致同一信息的表达逻辑与接受习惯大相径庭。译者若受自身母语文化的思维定式影响，易忽视目标语的文化禁忌与表达惯例。

例如，“禁止乞讨”这一公示语在部分场所出现，从跨文化视角审视，此类表述可采用零译法(即不设置英文翻译)，或采用委婉表达，以展示国家制度自信和文化自信，避免给外籍游客留下负面印象。

## 4.3. 标准执行不力

尽管 GB/T 30240 国家标准已实施多年，但部分城市在公示语翻译中仍未严格执行。原因包括：一是译者对国家标准学习掌握不足，缺乏规范意识；二是多部门协同机制不健全，同一城市的不同交通运营主体各自为政；三是缺乏有效的审核监督机制，错误译文未能及时纠正。

## 4.4. 专业人才匮乏

公示语翻译需要兼具翻译技能、跨文化意识及符号学知识的复合型人才。当前，部分译者语言功底薄弱，缺乏对英语公示语文体特征的了解；部分译者跨文化意识不足，难以把握文化差异；还有部分译者缺乏公共交通领域的专业知识，导致术语使用不当。

# 5. 公共交通公示语汉英翻译的规范策略

## 5.1. 构建智能校验与标准化双轨体系

### 1. 建立“译后三审 + AI 辅助”双重校验机制

在传统的“一审拼写准确性、二审语法规规范性、三审语序合理性”基础上，引入人工智能技术进行智能初筛。首先由 AI 校对工具完成基础语言检查，识别常见的拼写错误和语法问题，随后由人工译者进行二次审核。这一双轨机制可有效降低人工成本，提升工作效率。

重点核查易混淆词汇如“Elevator”与“Escalator”、“Thoroughfare”与“Admittance”等。引入 AI 校审工具初期投入约 5 万至 10 万元用于系统采购与接口对接，但可节省约 60% 的初审时间，长期来看每千字译后处理成本降低约 30%。

### 2. 推行“国家 - 地方”两级标准衔接模式

严格遵循 GB/T 30240 规定的“首字母大写”原则，如“Water Park”“Ticket Office”“VIP Lounge”等。对于地名、机构名等专名，应参照《汉语拼音正词法基本规则》和 GB 17733《地名标志》进行处理。

北京、上海、广州三地已形成不同的实践模式。北京采用“拼音加英文”双标模式，如“天坛公园 Tiantan Park”，兼顾国际识别与本土文化保护。上海推行“拼音优先、英文辅助”策略，在轨道交通系统中实现百分之八十五以上的专名拼音标注。广州结合粤语方言特点，在公交站名中增加粤语拼音标注，满足本地国际化需求。

### 3. 建立动态术语库与版本迭代管理制度

根据 GB/T 30240.2-2017《公共服务领域英文译写规范第 2 部分：交通》，明确常用术语统一译法。售票处译为 Tickets 或 Ticket Office，自动扶梯译为 Escalator，禁止通行译为 No Entry 或 No Admittance，

紧急停车按钮译为 Emergency Stop Button。

创新建立术语版本迭代机制，每半年更新一次术语库，吸纳新兴交通场景词汇如共享单车、新能源充电桩等。这一机制可确保术语库紧跟时代发展，避免因术语滞后导致的翻译偏差。

## 5.2. 建立功能导向的多维翻译策略矩阵

### 1. 借译法——构建国际通用语词库分级管理体系

直接采用国际通用表达，提高译文的可接受性。建立分级借用词库，一级借用直接采用 Courtesy Seats、Priority Seats、Under Maintenance 等国际通用表达。二级借用适度改造 Ramp Speed Limit、Senior Citizens First 等表达，使其更符合本地使用习惯。

### 2. 交际翻译法——引入受众反馈循环改进机制

以受众理解为核心，摒弃逐词翻译，注重信息传递效果。例如将“上下电梯请注意轿厢位置”译为 Watch your step when boarding and exiting. The lift may not be level with the floor，既准确传达安全提示，又符合英语表达习惯。创新建立外国游客反馈二维码系统，乘客扫码即可对公示语清晰度进行评分，形成持续改进闭环。这一机制可将受众需求直接纳入翻译改进流程，提升译文实际效果。

### 3. 省译法——实施信息层级筛选标准

删减冗余信息，突出核心内容。如将“部分航空公司有特殊规定，以航空公司具体要求为准”简化为 Specific Requirements Are Subject to Airline Regulations。省译需避免信息缺失风险，建议采用关键信息保留率百分之九十作为审核标准。这一标准可确保在简化译文的同时，保留核心信息，避免造成理解障碍。

### 4. 功能适配法——构建公示语功能分类体系

根据公示语的功能类型选择相应译法。信息性公示语如指示、说明类采用意译、反译法，如将“请勿使用肢体或物体挡门”译为 Keep Your Body And Carry-Ons Away From the Opening。警示性公示语采用仿译法，模仿英语国家同类表达，如将“小心地滑”译为 Caution: Wet Floor，而非直接译为 Slip carefully。禁止性公示语使用 No 加动名词结构，如将“禁止横跨线路”译为 No Crossing Railway Tracks，“禁止超车”译为 No Overtaking。

## 5.3. 实施跨文化风险预警与语义适配机制

### 1. 尊重文化禁忌——建立文化风险筛查清单制度

深入了解中西方文化差异，避免使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。针对老弱病残孕专座、老人优先上车等涉及年龄、身体状况的公示语，采用英语社会可接受的委婉表达，如 Priority Seats、Senior Citizens First、Accessible Seating 等。建议将可能引发文化误解的表述列为红色预警，需经专家委员会二次审核。这一预警机制可有效防范文化冲突，提升译文接受度。

### 2. 融入礼貌原则——制定礼貌度分级标准体系

提示性公示语适当融入礼貌语气，但需把握分寸，避免过度客套削弱约束力。如将“必须握住扶手带”统一译为 Please Hold the Handrail 或 Please Hold the Handrail Firmly，既体现礼貌，又明确指令。北京、广州等地形成不同的表达风格。北京地铁站采用温馨提示、请您等中式礼貌表达较多，而广州、深圳更倾向于直接使用 Please 句式，国际化接受度更高。这一对比表明，不同城市可根据实际情况选择合适的礼貌表达方式。

### 3. 关注文化意象转换——引入文化意象适配模型

对于具有中国文化特色的公示语，需进行文化意象的适应性转换[13]。如将“千佛阁”译为 Pavilion

of Thousand Buddhas 或 Thousand-Buddha Pavilion, 准确传达佛教文化内涵, 避免使用 God、Goddess 等西方宗教概念词汇。文化意象转换需在保持文化内涵的前提下, 确保目标语读者能够理解。建议建立文化意象转换案例库, 收录各类典型文化意象的翻译处理方式, 为后续翻译工作提供参考。

#### 5.4. 打造分层分类的协同治理生态

##### 1. 构建专业课程体系——设计三模块加双实践培养方案

高校翻译专业应开设公示语翻译特色课程, 编写专业教材, 培养兼具翻译技能、跨文化意识及符号学知识的复合型人才。课程内容应涵盖理论、实践和跨文化三大模块。理论模块包括 GB/T 30240 国家标准解读、公示语文体特征分析。实践模块包括交通领域专业术语、真实场景翻译实训。跨文化模块包括跨文化交际理论、国际最佳案例研究。创新点在于与企业开展实训基地加项目实战双轨培养模式, 学生可直接参与城市公示语翻译项目, 实现理论与实践的有机结合。

##### 2. 加强译者培训与标准普及——建立分级认证加持续教育体系

定期组织译者培训, 深入解读国家标准和地方标准, 通过案例分析提升译者的规范意识和实践能力。建立公示语翻译资源库, 提供权威术语查询平台。初期培训投入约每城市三万至五万元, 长期可提升译文准确率约百分之二十五, 减少后期纠错成本约百分之四十。这一投入产出比表明, 培训投入具有明显的经济效益。

##### 3. 建立多部门协同审核机制——设计五方联动流程模型

明确交通、外事、市场监管等部门的职责分工, 建立译文审核、公示、纠错的全流程管理机制。对于新建或改建的公共交通设施, 应将公示语翻译纳入验收环节。对于已投入使用的设施, 应开展定期巡查和动态更新。具体流程为交通部门立项申请、外事部门涉外合规审查、专家委员会专业审核、公众代表用户体验测试、市场监管最终备案。该模型需在现有行政管理体系下协调多方利益, 初期阻力可能来自部门权责划分, 建议通过试点城市先行、逐步推广的策略降低实施难度。

##### 4. 发挥专家委员会作用——构建城市联盟加资源共享协作网络

参照北京、广州等地的做法, 成立由语言学、翻译学、交通工程等领域专家组成的公示语译写专家委员会, 为疑难译文的审定提供专业咨询, 协助开展译文质量评估和纠错工作。核心城市如北京、上海、广州、深圳提供专家资源池。协作城市如武汉、黄山、郑州等参与标准制定与试点验证。建立跨区域公示语翻译案例数据库, 实现最佳实践快速复制。

#### 5.5. 多城市比较视角下的管理改进模型

基于多城市实践经验的比较分析, 可提炼出城市管理模式的主要特征。北京采用政府主导加专家审核模式, 标准统一且权威性强, 但响应速度较慢, 可借鉴其专家库建设经验。上海推行标准化加数字化模式, 流程清晰且可追溯, 但灵活性不足, 可借鉴其术语库系统。广州采取国际化加本土化结合模式, 兼顾国际识别与方言特色, 但标准协调难度大, 可借鉴其双语标注模式。深圳实行市场化加社会化参与模式, 效率高且创新性强, 但质量监管需加强, 可借鉴其公众反馈机制。

根据城市规模与国际化程度, 建议建立差异化响应策略。I 级城市包括北上广深, 应建立国家级专家委员会, 承担标准制定与推广职能。II 级城市包括省会城市, 应建立省级翻译资源中心, 负责区域内标准执行。III 级城市包括地级市, 应依托省级资源中心, 实行标准输出加本地适配模式。实施成本方面, 系统建设约需五十万至一百万元用于国家级数据库和地方接口。人员培训约五万至十万元每年每省级中心。维护更新约五万至八万元每年每省级中心。预期效益方面, 译文准确率提升幅度为百分之二十五至百分之三十五。后期纠错成本降低幅度为百分之四十至百分之五十。国际游客满意度提升幅度为百分之

十五至百分之二十。实施过程中可能面临部门协调难、资金不足、标准落地难等阻力。建议设立跨部门领导小组,由市政府分管领导牵头,争取专项经费支持,同时引入企业社会责任项目。分阶段推进,先试点后推广,给予过渡期。

## 6. 结语

公共交通公示语汉英翻译质量直接关系城市信息传递效率与国际形象塑造。当前翻译实践中存在的语言错误、方法失当、文化适配不足等问题,需通过规范语言表达、灵活运用翻译策略、强化跨文化意识及完善标准体系等多维度破解。

GB/T 30240 国家标准的颁布实施为公示语翻译提供了重要规范,但标准的生命力在于执行。未来应持续推进实证研究与理论创新,加强国家标准与地方实践的衔接,推动公示语英译向标准化、精准化、本土化方向发展。同时,应充分认识到公示语翻译不仅是语言技术问题,更是城市国际化建设的重要组成部分,需要政府、学界、业界协同努力,为城市国际化建设与对外交流提供坚实的语言服务支撑。

## 参考文献

- [1] 喻旭东. 城市轨道交通公示语英译问题与原则研究——以无锡为例[J]. 常州工学院学报(社会科学版), 2017, 35(4): 71-74.
- [2] 袁凌燕. 交通公示语英译调查与分析——以深圳市为例[J]. 深圳职业技术学院学报, 2010, 9(2): 36-40.
- [3] 徐琼. 语用学视角下交通公示语的英译探析[J]. 宁波大学学报(人文科学版), 2012, 25(5): 22-26.
- [4] 桂文泱. 功能目的论视野下交通公示语翻译研究——以海南省交通公示语翻译为例[J]. 郑州航空工业管理学院学报(社会科学版), 2010, 29(3): 96-98.
- [5] 马瑜, 曹幼铨. 生态翻译学视角下无锡公共交通公示语英译规范例析[J]. 兰州教育学院学报, 2019, 35(7): 162-164.
- [6] 吕和发, 蒋璐. 公示语翻译教程[M]. 北京: 清华大学出版社, 2013: 85, 91.
- [7] 中国国家标准化管理委员会. 公共服务领域英文译写规范 第1部分: 通则: GB/T 30240.1-2013 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2013.
- [8] 中国国家标准化管理委员会. 公共服务领域英文译写规范 第2部分: 交通: GB/T 30240.2-2017 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2017.
- [9] 教育部语言文字信息管理司. 公共服务领域英文译写指南[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.
- [10] 国家语言文字工作委员会. 中国语言生活状况报告(2008) [R]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [11] 北京市市场监督管理局. 公共场所中文标识英文译写规范 第1部分: 交通: DB11/T 334.1-2023 [S]. 北京, 2023.
- [12] Thomas, J. (1983) Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4, 91-112.  
<https://doi.org/10.1093/applin/4.2.91>
- [13] 牛新生. 关于旅游景点名称翻译的原则和方法——从“瑶琳仙境”的英译谈起[J]. 中国翻译, 2013, 34(3): 85-88.